

适用于本专科院校韩国语写作课教学

한국어 쓰기

韩国语 写作基础与实践

金 龙 林从纲 ◎主编

한국어 쓰기



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

普通高等教育“十一五”国家级规划教材《韩国语写作》姊妹篇

大连外国语学院科研基金项目

韩国语写作基础与实践

金 龙 林从纲 主编

权赫哲 满秀娥 参编

[韩]朴世炫 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩国语写作基础与实践/金龙,林从纲主编. —北京:北京大学出版社,2011.7
ISBN 978-7-301-18994-8

I. ①韩… II. ①金…②林… III. ①朝鲜语—写作—高等学校—教学参考资料
IV. ①H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 111229 号

书 名: 韩国语写作基础与实践

著作责任者: 金 龙 林从纲 主编

责任编辑: 张 娜

标准书号: ISBN 978-7-301-18994-8/H · 2856

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 山东省高唐印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 14.5 印张 280 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 29.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

《韩国语写作基础与实践》是普通高等教育“十一五”国家级规划教材《韩国语写作》的姊妹篇。《韩国语写作》从写作基础、写作理论及优秀范文等多个方面，说明了如何才能写好文章。该书一出版受到广大读者的欢迎，三年先后六次印刷。

但是学生在写作实践中往往又容易出现较多内容和形式方面的错误，因此探讨学生在写作中容易出现的错误，分析错误的原因是一个重要的课题。本书就是适应这种需要而编写的。

本书共两部分，第一部分是结合学生写作实践中容易出现的拼写、分合写、助词、连接词尾、词汇使用、句子成分搭配等错误，指出产生错误的原因，并明确了正确的写法。

第二部分首先根据范文详尽地介绍了优秀范文的主要特点和写作要求，并结合学生习作中在各种体裁文章中出现的错误，予以点评。

本书有如下特点：

第一，针对性强。本书列出的错误都是来自于学生，因此有很强的针对性，学生学习时容易理解，便于付诸实践。

第二，可读性强。本书精选大量优秀范文，题材新颖，结构严谨，通俗易懂，且可作为阅读材料。

第三，实用性强。本书在分析了学生容易出现的错误的基础上，不仅提供了优秀范文，而且说明了优秀范文的特点，同时选取了学生习作中出现错误的部分文章，通过点评教给学生如何避免错误，才能写出好的文章，其实用性比较好，可操作性强。

本书可以说是编写写作教材的一个尝试和创新，不仅可成为一本实用性强的写作教材，对韩国语综合能力的提高也是有益的。

本书的编写既然是一个尝试，难免有疏漏之处，恳请专家、学者及有兴趣阅读本书的各位读者批评指正。

编者

2011年4月

目 录

第一章 写作时常见问题类型	1
1.1. 母语思维的干扰	1
1.2. 表达方式单调枯燥	1
1.3. 写作格式不符合规范	2
1.4. 混淆口语和书面语	2
1.5. 错误理解汉字词	3
1.6. 逻辑关系不当	3
练习(一)	4
第二章 文章写作规范	7
2.1. 拼写法(맞춤법)	7
2.2. 分写法(띄어쓰기)	13
2.3. 标点符号(문장부호)	17
练习(二)	18
第三章 助词、词语的使用	21
3.1. 助词的使用	21
3.2. 口语和书面语的使用	24
3.3. 词义辨析及词语使用	26
练习(三)	35
第四章 句子使用	41
4.1. 句子成分和基本句型	41
4.2. 单句	42
4.3. 复句	44
4.4. 句式的选择	50
练习(四)	54
第五章 段落组织	57
5.1. 句子的连接	57
5.2. 段落组织方式	59
练习(五)	64



第六章 日常交际类文章	67
6.1. 书信 (편지)	67
练习 (六)	80
6.2. 电子邮件 (이메일)	80
练习 (七)	90
6.3. 手机短信 (문자메시지)	90
练习 (八)	99
第七章 表达情感类文章	101
7.1. 日记 (일기문)	101
练习 (九)	107
7.2. 感想文 (감상문)	108
练习 (十)	116
7.3. 随笔 (수필문)	116
练习 (十一)	127
第八章 传达信息类文章	129
8.1. 说明文 (설명문)	129
练习 (十二)	140
8.2. 报道 (기사문)	140
练习 (十三)	148
8.3. 介绍 (소개문)	149
练习 (十四)	169
第九章 表达主张类文章	171
9.1. 议论文 (논설문)	171
练习 (十五)	181
9.2. 演说词 (연설문)	183
练习 (十六)	193
9.3. 建议书 (건의문)	193
练习 (十七)	202
附录	203
〈附录 1〉口语与书面语	203
〈附录 2〉接续副词与接续词尾	204
〈附录 3〉季节与象征	204
〈附录 4〉表示思考与情感的词汇	205
〈附录 5〉表示性格和态度的词汇	210
〈附录 6〉人生名言 40 句	215
练习题参考答案	218
主要参考文献	222

第一章

写作时常见问题类型

1.1. 母语思维的干扰

学习韩国语写作时,学生经常是对要写的文章先用母语思考写好,然后把母语译成韩国语。因受到汉语的干扰,往往写不出地道的韩国语文章。其实翻译也很困难,很可能译成汉语式的韩国语。如:

(ㄱ) 游客坚持要吃素食时……

관광객이 소식을 먹는 것을 견지할 때……(汉语式句子)

관광객이 채식만 고집할 때……(正确的句子)

(ㄴ) 我们应当保护知识产权。

우리는 지식 산권을 보호해야 한다.(汉语式句子)

우리는 지적 재산권을 보호해야 한다.(正确的句子)

(ㄷ) 如何让孩子减少负担?

어떻게 하면 아이들을 부담을 감소하게 할 수 있을까?(汉语式句子)

어떻게 하면 아이들의 부담을 덜어줄 (줄일) 수 있을까?(正确的句子)

1.2. 表达方式单调枯燥

一般的韩国语学习者,掌握的词汇和表达方法有限,因此写出的文章单调枯燥,有时还会写出错误的句子。譬如,韩国语中表达脸部的词汇有多种多样,其中有“뺨, 낯, 얼굴, 용모, 면상”。这些词与不同的词搭配,才能使句子贴切、生动。其搭配方式是:

(ㄱ) 뺨을 치다.(打了一下脸蛋)

(ㄴ) 낯을 모르다.(认生)

(ㄷ) 얼굴에 흠이 있다.(脸上有疤)

(ㄹ) 용모가 단정하다.(容貌端正)

(ㅇ) 면상이 평범하다.(长相一般)



1.3. 写作格式不符合规范

韩国语的标点符号、拼写、分合写法比较严格,写作时若对此不了解,很难使文章符合规范。如:

(ㄱ) 우리는 주식, 선물, 증권 등을 발전시켜야 한다. (×) (标点符号错误)

(우리는 주식, 선물, 증권 등을 발전시켜야 한다.)

(ㄴ) 나 물 좀 줘. (给我点水)

(ㄷ) 나물 좀 줘. (给我点菜)

(ㄹ) 친구에게 뿐만 아니라 후배에게도 인기가 있다. (×) (分写法错误)

(친구에게뿐만 아니라 후배에게도 인기가 있다.)

(ㄷ) 수자가 중요한 것이 아니다. (×) (拼写法错误)

(숫자가 중요한 것이 아니다.)

以上句子中,(ㄱ)句因为韩国语书写规范没有“、”符号,所以用“、”符号是错误的。(ㄴ)和(ㄷ)句中“나”和“물”分合写不同就造成意思不同,(ㄴ)句为“给我水”,而(ㄷ)句为“给我蔬菜”。韩国语的助词一定要与前面的单词或助词合写,(ㄹ)句“뿐”是助词,所以与前面的助词分开是错误的。(ㄷ)句“수자”应写成“숫자”(数字),因为韩国语中部分单音节汉字词构成合成词时要插入添加音。

1.4. 混淆口语和书面语

口头交际使用的语言称为口语,而进行书面交际使用的语言称为书面语。因此,写作时一定要分清口语和书面语。除了部分口语体文章,一般写文章时要用书面语。

(ㄱ) 우리는 컴퓨터 정말 좋아한다. (口语,助词省略)

(ㄴ) 우리는 컴퓨터를 정말 좋아한다. (书面语,无省略)

(ㄷ) 나는 농구를 좋아하니까 매주마다 농구장에 간다. (口语,使用口语性词尾)

(ㄹ) 한 학기 동안 성적이 우수하였으므로 이 상장을 줌. (一学期成绩优秀,特发此状。

书面语,使用书面语词尾)

以上(ㄱ)句在写作中,不能省略助词,省略了助词“를”,就不符合书面语的要求,应改为(ㄴ)。(ㄷ)句用了在口语体中使用的连接词尾“-니까”,所以除了口语体文章之外不宜使用。(ㄹ)句是书面语,所以用了书面语中使用的“-므로”。还有,写作时一般不使用非格式体的“아/어(요)”,而是用格式体的“-ㄴ/는다”。除了以上举的几个例子,口语和书面语在语法、词汇、句式上都有各自的特点,写作时应注意分清其特点。请参考[附录1]。



▶ 1.5. 错误理解汉字词

要写出地道的韩国语文章，必须正确使用汉字词和固有词。由于中国学生对韩国语汉字词学习较容易，因此喜欢用汉字词。但汉字词和固有词在语义和语用上各有特点，使用时应充分了解它们之间的差异。

(ㄱ) 남자는 천(天)이고 여자는 지(地)라는 말이 옳지 않습니다.(用词不当)

(남자는 하늘이고 여자는 땅이라는 말이 옳지 않습니다.)

(ㄴ) 방학이 되면 나는 어머니를 도와 가게에서 노동(勞動)을 했다.(用词不当)

(방학이 되면 나는 어머니를 도와 가게에서 일을 했다.)

(ㄷ) 금연이 어렵기는 하지만 굳은 결심만 있으면 성공할 가능(可能)이 있다.(用词不当)

(금연이 어렵기는 하지만 굳은 결심만 있으면 성공할 가능성이 있다.)

(ㄹ) 나는 마음을 진분시키(振奮)는 이 소식을 듣고 교실 밖으로 뛰어나왔다.(用词错误)

(나는 사람들의 마음을 분발시키는 이 소식을 듣고 교실 밖으로 뛰어나왔다.)

(ㄱ) 的“천”和“지”改为固有词“하늘”和“땅”为好，(ㄴ) 句中的“노동”应改为“일”。而(ㄷ) 的汉字词“가능”虽然和汉语的“可能”是同义，但它们的用法是不同的，汉语可以说“有成功的可能”，而韩国语不能说“가능이 있다”。而(ㄹ) 句的“진분시키다”是汉语“振奋”的直译，韩国语没有这样的词。学习韩国语时，对这种“迁移”(干扰)一定要注意。

▶ 1.6. 逻辑关系不当

将多个句子组成短文时，因为前后句逻辑关系不对，也可能写成错误或不通顺的文章。

(ㄱ) 해남도는 덥습니다. 그래서 비가 많이 와도 홍수가 나지 않습니다.

(海南岛热。因此，即使雨多也不发洪水。)

(ㄴ) 바닷가에 있는 해남도는 날씨가 더울 뿐만 아니라 비가 많이 와서 나무가 잘 자랍니다. 나무가 많기 때문에 비가 많이 와도 홍수가 나지 않습니다.

(位于海边的海南岛不仅热而且雨多，因此树木长得好。因为树木多，即使雨多也不发洪水。)

(ㄷ) 저의 언니는 결혼을 해서 북경상업대학교 교수님이 되었습니다.

(我的姐姐结婚了，所以当了北京商业大学的教授。)

(ㄹ) 저의 언니는 결혼을 했으며, 현재 북경상업대학교 교수입니다.

(我的姐姐结婚了，现在是北京商业大学的教授。)

(ㄱ) 句中海南岛热不能成为不发洪水的原因，所以是不通顺的短文。(ㄴ) 句指出位于海边的海南岛不仅热而且雨水多，这样树木长得好，因为树多才不发洪水。这样符合正



常的逻辑,是通顺的一段话。结婚和当大学教师之间没有什么因果关系,而应是并列的句子。所以,(ㄷ)句应改为(ㄹ)句。

当了解了韩国语学习者在写作时容易出现的问题以后,我们要尽量避免这些问题。只要在写文章时坚持用韩国语思维,减少翻译母语的做法,学习时多做积累,较多地掌握词汇与表达方法,正确理解词汇和语法的意义,充分考虑文章的逻辑关系,又按规范写作,并多做练习,这样就会逐步写出好的文章了。

练习(一)

1. 한국어 문장을 쓸 때, 가장 어렵게 느껴지는 것은 무엇입니까? 문장을 잘 쓰기 위해 어떤 점에 주의해야 한다고 생각합니까?

2. 구어와 문어의 특징, 고유어와 한자어의 특징에 대해 말해보시오.

3. 다음 문장의 괄호 안에서 알맞은 단어를 고르시오.

- (1) 소주는 (정원 / 원림)의 도시라 불린다.(园林)
- (2) 우리 대표단은 (통역 / 번역)까지 포함해서 모두 15 명이다.(翻译)
- (3) 그녀는 아가씨라고는 하지만 (일반 / 보통) 남자들처럼 힘이 아주 세다.(一般)
- (4) 그는 (빨간 / 인기 절정의) 영화 배우라고는 하지만 사실 매우 겸손하다.(红)
- (5) 1년 동안의 유학 생활에서 나는 (시각 / 시야)을 / 를 넓히게 되었다.(眼界)

4. 다음의 문장들의 괄호에 공동으로 들어갈 수 있는 표현을 쓰시오.

- (1) 노인들은 채소를 ()며 활기찬 생활을 하고 있다.
 - 수녀 (修女)들이 수녀원을 예쁘게 ()었다.
 - 건강한 몸매를 ()는 요령을 소개할게요.
 - 인류는 서로의 문화를 발전시키고 독특한 문화를 ()어 왔다.
- (2) 두 사람은 우열 (优劣)을 ()지 못할 정도로 실력이 비슷했다.
 - 돈을 벌기 위해서라면 수단과 방법을 ()지 않는다.
 - 아이는 심하게 낮을 ()었다.
 - 평소 아무 음식이나 ()지 않고 먹어야 해요.
- (3) 저는 동생과 같이 컴퓨터 ()을 합니다.



- 오늘 월드컵 경기장에서 한국과 미국의()이 있어요.
- 나는 세()을 연속으로 이겼다.
- 인생이()이라면 우리는 꼭()에서 이겨야 하는 것이 아니다.
- (4)• 그는 시간()을 몰고 도서관에서 공부하고 있다.
- 남에게 피해가 안()도록 조심해야 합니다.
- 누가 그런 파렴치한 일을 했는지 짐작이()요.
- 내년쯤()서 경제 상황이 좀 좋아질 것입니다.
- (5)• 찬호의 아버지가 건축 현장에서()해서 다리를 다쳤다.
- 북한산에서 등산객 한 명이 낭떠러지에서()하여 사망했다.
- 민우는 지하철에서()하여 선로에 떨어진 아이를 구했다.
- 한 대학생이()해 강에 빠진 아이를 구하다가 목숨을 잃었다.

5. 다음에서 맞춤법이 틀린 것을 바로잡으시오.

- (1) 우리 대학의 금년도 취업율은 매우 저조하다.
- (2) 36 쪽 네째 줄의 글자가 너무 큰 것 같습니다.
- (3) 오늘 모임은 매우 중요함으로 가지 않으면 않된다.
- (4) 나는 이런 거칠은 음식을 먹어 본 적이 없었다.
- (5) 그는 인간으로 차마 하지 못할 일을 서슴치 않고 했다.

6. 다음에서 띄어쓰기가 틀린 것을 골라 바르게 고치시오.

- (1) 제가 이것을 먹을 게요.
- (2) 오늘은 휴식일인데도 온종일 쉴새 없이 일을 했다.
- (3) 오른 쪽에 나무가 있다.
- (4) 오늘은 그가 올듯도 합니다.
- (5) 편지가 도착하기까지는 열흘내지 보름이 걸린다.

第二章

文章写作规范

韩国语语言本身与写作方法是有规则的，只有按照规则写作，才能写出规范的文章。这些规则主要有拼写法(맞춤법)、分写法(띄어쓰기)、标点符号(문장 부호)、纠错符号(문장 고치기 부호)、稿纸形式(원고지 쓰기)等规范。

关于纠错符号、稿纸形式在《韩国语写作》中已有详细说明，这里不再赘述。以下结合实践中易出的错误，重点说明拼写、分合写、标点符号等规范。

2.1. 拼写法(맞춤법)

2.1.1. 拼写时容易出现的错误

第一，发音造成的拼写错误

(ㄱ) 영희가 왔다구(×)/ 왔다고.(英姬来了。)

(×) (ㄴ) 이 핸드폰(×)/ 핸드폰이 고장났다.(这部手机出故障了。)

(ㄷ) 이 건물은 우리 학교예요(×)/ 이예요/ 예요.(这个建筑是我们学校。)

(×) (ㄹ) 과거에는 이것이 더 좋은 것이었다(×)/ 이었다.(过去这是更好的。)

由于首尔方言将“오”读成“우”，所以造成(ㄱ)句“왔다구”及(ㄴ)句的“핸드폰”的错误。“이다”变成其他形式语尾时，“이”既不能省略又不能添加，(ㄷ)句省略，(ㄹ)句添加均为错句。

第二，错误理解发音规则造成的拼写错误

(×) (ㄱ) 막어라(×)/ 막아라(堵住吧) 먹아라(×)/ 먹어라(吃吧。)

(×) (ㄴ) 거칠은(×)/ 거친 칠판에 글을 쓰고 있다.(正在粗糙的黑板上写字。)

(ㄷ) 병이 낫아서(×)/ 나아서 출장을 떠났다.(病好了，就去出差了。)

칠수는 옷을 버었다(×)/ 벗었다.(哲洙脱了衣服。)

(ㄹ) 그는 선생님에게 묻었다(×)/ 물었다.(他问了老师。)

그는 땅에 물건을 묻었다(×)/ 묻었다.(他把东西埋在地里。)

(ㅇ) 프라이팬에 생선을 굽었다(×)/ 구웠다.(在煎锅里煎鱼。)



그는 병으로 허리가 구뵈다(×)/ 굽었다.(他病得弯了腰。)

(ㄷ) 한참을 걸어서 집에 이르었다(×)/ 이르렀다.(走了好大一会儿到家了。)

학생들에게 조심하라고 이르었다(×)/ 일렀다.(告诉学生要小心。)

(ㄸ) 나뭇잎이 푸르어(×)/ 푸르러 보이니 이제 봄이 왔다.(树叶发绿了,春天到了。)

서류를 종이로 누르어(×)/ 눌러 덮었다.(用纸压盖上文件。)

(ㅇ) 부모의 마음은 무심지(×)/ 무심치 않다.(父母不是无心的。)

이 일은 익숙치(×)/ 익숙지 않다.(对这件事不熟悉。)

(ㅈ) 이 문제를 잘 연구도록(×)/ 연구토록 한다.(让好好研究这个问题)

(ㅊ) 행열(×)/ 행렬(行列), 나렬(×)/ 나열(罗列), 백분률(×)/ 백분율(百分比),

(ㅋ) 교통양(×)/ 교통량(交通量), 구름량(×)/ 구름양(云量), 파일량(×)/ 파일양(案卷量), 투고난(×)/ 투고란(投稿栏), 어린이란(×)/ 어린이란(儿童栏)

(ㄱ)句中阳性和阴性元音必须调和才成。(ㄴ)句中“ㄷ”遇到元音时脱落。(ㄷ)句收音均是“ㄸ”,在动词不规则变化时脱落,规则变化时保留。(ㄹ)句收音均是“ㄴ”,动词不规则变化时由“ㄴ”变成“ㄷ”,规则变化则不变。(ㄷ)句“굽다”作为动词时发生“ㄷ”变,作为形容词时为规则变化。(ㅈ)句“푸르다”为形容词时变成“푸르러”,而“누르다”为动词变成“눌러”。

(ㅇ)(ㅈ)句中当省略“하”时,有的变成送气音,有的则不变。(ㅊ)中“열, 률”在头音以外处一般按原音拼写,如“행렬”,只是在元音或“ㄴ”收音之后写成“열, 윌”,如:“나열, 백분율”。(ㅋ)是在头音以外处出现的“량, 란”,如果接在汉字词后仍然为“량, 란”,如:“교통량, 투고란”,如果在固有词、外来语后面则为“양, 난”。如:“구름양, 파일양, 어린이난”。

第三, 合成词的拼写及易出现的错误

(ㄱ) 고유어 + 고유어: 시냇가(小溪边)/ 시내가(×), 나뭇잎(树叶)/ 나무잎(×)

고유어 + 한자어: 셋강(新姜)/ 새강(×), 아랫방(下房)/ 아래방(×)

한자어 + 고유어: 기댓값(期待值)/ 기대값(×), 등굣길(上学路)/ 등교길(×)

한자어 + 한자어: 개수(个数)/ 갯수(×), 대가(代价)/ 댓가(×)

한자어 + 한자어: 횃수(回数)/ 회수(×), 숫자(数字)/ 수자(×)

(ㄴ) 살코기(瘦肉)/ 살고기(×), 암탉(母鸡)/ 암닭(×), 안팎(内外)/ 안밖(×)

(ㄷ) 좁쌀(小米)/ 조쌀(×)

(ㄹ) 소나무(松树)/ 솔나무(×), 오조(早熟的粟)/ 올조(×), 마소(牛马)/ 말소(×)

(ㄷ) 설달(腊月)/ 설달(×), 숟가락(汤匙)/ 술가락(×), 이튿날(第二天)/ 이틀날(×)

(ㄷ) 서울역(首尔站)→서울력, 물약(汤药)→물락

(ㅈ) 어제저녁→엇저녁(昨晚), 엉덩이방아→엥덩방아(坐跌)

(ㄱ)中的“的”合成词当前一词最后音节是元音时,“固有+固有词、固有词+汉字语、汉字词+固有词”均要添加“ㄸ”,而当“汉字词+汉字词”时大部分不加添加音,个别的也要加添加音,如“횃수, 셋방”等。



(ㄴ)中的“的”合成词添加“ㅎ”音,(ㄷ)中的“的”合成词添加“ㄷ”音。(ㄹ)中的“的”合成词减少了“ㄹ”音,(ㄱ)中的合成词“ㄹ”变“ㄷ”音。

(ㅂ)中的“的”合成词形态不变,发音时添加了“ㄹ”音,(ㅅ)中的“的”合成词变成缩略形,并按此发音。

第四,派生词的拼写及易出现的错误

(ㄱ) 그는 일찌기(×)/일찍이 왔다.(他早来了。)

(ㄴ) 왕화는 갑작이(×)/갑자기 왔다.(王华突然来了。)

(ㄷ) 나는 별장을 깨끗이/깨끗히(×)소제했다.(我把别墅打扫得干干净净。)

(ㄹ) 그는 문을 가볍히/가벼히(×)두드린다.(他轻轻地敲门。)

(ㄱ) 철수는 가만히/가만이(×)걸어왔다.(哲洙悄悄地走过来。)

(ㄱ,ㄴ)句中的派生词“ㄱ”收音有的移到后面,如“갑자기”,有的则不移,如“더욱이”。(ㄷ)句中的形容词词根收音为“ㅅ”时,一般加接尾词“이”。且此类单词只发“이”音。如:빠듯이(紧紧巴巴),산듯이(轻轻地),의젓이(正经地),느긋이(恶心),반듯이/반듯하게(光滑地),버젓이(堂堂正正),따듯이(温暖地)。

(ㄹ)句中形容词词干收音为“ㅂ”时,也加“이”。如:가까이(亲近地),고이(精心地,完整无缺地),날카로이(尖锐地),대수로이(了不起),괴로이(不舒服),외로이(孤独),조심스레(스러이,小心),자유로이(自由)。

此外,重叠的名词后也加“이”。如:겹겹이(层层地),일일이(一一地),집집이(家家户户),틈틈이(一有空),날날이(一一地),번번이(次次)。

如同(ㄱ)句,“가만히”中加接尾词“히”的词也很多,发音时有时发“히”,有时发“이”。发“히”音:고요히(静静地),도저히(无论如何),조용히(安静地),정확히(正确地),솔직히(坦率地),분명히(明显地),딱히(为难地,清楚地),엄격히(严格地),극히(极其),급히(急急忙忙地),속히(快地),특히(特别地),급급히(急地),능히(能够),당당히(理直气壮)。发“이”音:간편히(简便地),나른히(没劲儿),각별히(特别地),과감히(果断地),쓸쓸히(冷清地),열심히(热心地),무단히(无故地),소홀히(疏忽地),꼼꼼히(仔细地),심히(过度地)。

第五,相似形态出现的拼写错误

(ㄱ) 내가 한턱 낼게(×)/낼게.(我请客)

너보다 키가 더 클걸(×)/클걸.(好像比你个更大。)

(ㄴ) 대장부로서(×)/로서 그깟 일에 겁을 내다니!(大丈夫能叫那点事吓着。)

(ㄷ) 칼로서(×)/칼로써 사과를 깎는다.(用小刀削苹果。)

(ㄹ) 그 아이는 책만 읽는데(×)/읽는데.(听说那孩子只读书。)

나는 제주도의 경치가 정말 좋대(×)/좋데/좋더라.(我真喜欢济州岛的风景。)

(ㄱ) 몇 일(×)/며칠(几天),웬지(×)/웬지(왜인지),삼가하다(×)/삼가다(节制)

(ㅂ) 동창을 놀리지 말아라(×)/마라.(不要耍同学。)

그가 그렇게 하지 말라고(×)/말라고 했지.(他说不要那样干。)



(入) 친구의 행방을 쫓다(×)/ 쫓는다. (跟朋友走了。)

(○) 경찰이 도둑을 쫓다(×)/ 쫓는다. (警察追赶小偷。)

以上与(ㄱ)句中类似的终结词尾,除“ㄴ까, ㄴ쓰나, ㄴ꼬”以外,均为轻音。(ㄴ)句表示资格应用“로서”,而(ㄷ)句表示手段应用“로써”。(ㄴ)句当为间接引用时用“읽는데”,而转达自己的感受时用“좋데/ 좋더라”。(ㄴ)中合成词“/”后的词是正确的。(ㄷ)句在终结词尾中用“마라”,引用时用“말라”。(入)句中“쫓다”为跟随,而(○)句中“쫓다”为追赶,不能混用。

第六, 拼写中需要区别意思的词

韩国语中有的同音异义词或形态类似的词需要区别其意义。

(1) 가늠하다, 가름하다, 갈음하다

(ㄱ) 가늠을 잡을 수가 없다 (瞄不准)

(ㄴ) 일과 놀이를 가름하다 (分开工作和娱乐)

(ㄷ) 부속을 갈음하다 (换零件)

(2) 갑절, 곱절

(ㄱ) 8은 4의 갑절이다. (8是4的2倍)

(ㄴ) 소득이 세 곱절로 늘었다. (收入增加到原来的3倍)

(3) 너비, 넓이

(ㄱ) 너비 6m 도로로 넓히고 있다. (把道扩成6米宽。指幅度)

(ㄴ) 운동장의 넓이가 15 평쯤 된다. (运动场的面积约15坪。指宽的程度)

(4) 느리다, 늘이다, 늘리다

(ㄱ) 진도가 느리다 (进度慢)

(ㄴ) 고무줄을 당겨 늘이다 (拉长橡皮筋)

(ㄷ) 집터를 늘리다 (扩大地基)

(5) 다리다, 달이다

(ㄱ) 옷을 다리다 (熨衣服)

(ㄴ) 약을 달이다 (煎药)

(6) 드러나다, 드러내다, 들어내다

(ㄱ) 범죄 사실이 드러나다 (暴露犯罪事实)

(ㄴ) 본심을 드러내다 (表露本意)

(ㄷ) 전축을 마당에 들어내다 (把电唱机搬到院子里)

(7) 바라다, 바래다

(ㄱ) 나는 학생들이 잘 공부하기를 바란다. (我希望学生们好好学习。)

(ㄴ) 역까지 바래 드렸다. (送到了火车站。)

(ㄷ) 빨아도 바래지 않는 옷감이다. (洗也不褪色的衣料。)

(8) 바치다, 받치다

(ㄱ) 그는 교육에 일생을 바쳤다. (他把一生献给教育事业。)



(ㄴ) 우산을 받치고 간다. (打着雨伞去。)

(ㄷ) 책받침을 받친다. (垫上垫板。)

(ㄹ) 화가 잔뜩 받친다. (火冒三丈。)

(9) 벌이다, 벌리다

(ㄱ) 논쟁을 벌이다 (展开争论)

(ㄴ) 생선 가게를 벌이다 (开鱼店)

(ㄷ) 입을 벌리다 (张嘴)

(ㄹ) 귤 껍질을 까서 벌리다 (剥开桔子皮)

(10) 부수다, 부시다

(ㄱ) 흙덩이를 잘게 부수다 (把土块细细敲碎)

(ㄴ) 햇빛에 눈이 부시다 (阳光耀眼)

(11) 웃, 윗, 위

(ㄱ) 웃어른 (长辈), 웃돈 (补差的钱) (上下区分无对应词时, 用“웃”)

(ㄴ) 윗부분 (上部分), 윗니 (上牙) (上下有对应词时, 表示上面的词用“윗”)

(ㄷ) 위층 (上层), 위쪽 (上面) (后面词的子音为送气音、紧音时, 用“위”)

(12) 있으십니다, 계십니다

(ㄱ) 선생님, 오후에 시간이 있으십니까? (通过尊敬“时间”来尊敬老师)

(ㄴ) 어머니가 집에 계셨어요. (直接表示尊敬母亲)

(13) 저리다, 절이다

(ㄱ) 손발이 저리다 (手脚发麻)

(ㄴ) 김장 배추를 절이다 (腌过冬泡菜)

(14) 조리다, 졸이다

(ㄱ) 생선을 조리다 (炖鱼)

(ㄴ) 마음을 졸이다 (焦急)

(15) 노라고, 느라고

(ㄱ) 그는 자기가 잘못했노라고 진심으로 사과했다.

(他真心道歉, 承认自己不对。)(“하노라 하고”的缩略形, 表示提示)

(ㄴ) 병원에 다녀오느라고 늦었다. (去了一趟医院, 所以迟到了。)(原因, 理由)

2.1.2. 外来语标记方法

外来语是指除固有词、汉字词以外, 从其他语言中借用过来而以韩国语发音的词。

《标记基本规则》(1986年1月7日文教部)

第一项: 外来语以韩国语现用的 24 个字母标记。(외래어는 국어의 현용 24 자모만으로 적는다.) 例: folder[fəuldə(r)] 폴더

第二项: 原则上外来语的一个音用一个符号标记。(외래어의 1 음운은 원칙적으로 1 기호로 적는다.) 例: tree[tri:] 트리